

## РЕЦЕНЗИЯ

**на выпускную квалификационную работу магистра лингвистики Цзян Чжэ «Русские устойчивые сравнения, характеризующие эмоциональные состояния человека» (лингвокультурологический аспект)»**

Выпускная квалификационная работа Цзян Чжэ находится в русле актуальных направлений филологической науки – лингвокультурологии и сопоставительной фразеологии и посвящена изучению и сравнительному анализу русских и китайских устойчивых сравнений, характеризующих эмоциональное состояние человека, что вносит свой вклад в описание национально-языковой картины мира наций данных языков.

**Актуальность** выбранной темы обусловлена недостаточной разработанностью этой проблемы в сопоставительных исследовательских работах. До настоящего времени русские устойчивые сравнения с данной семантикой не являлись объектом анализа в лингвокультурологическом аспекте на фоне китайского языка.

В связи с вышесказанным магистерская диссертация Цзян Чжэ имеет **научную новизну и практическую значимость**. Полученный материал можно использовать в курсах лекций по фразеологии, лингвокультурологии, а также на практических занятиях по русскому языку, в частности в китайской аудитории. Положения, выносимые на защиту, представляются обоснованными.

Работа отличается продуманной структурой. В первой главе рассматриваются проблемы изучения устойчивых сравнений, уточняется, что в связи с большим объемом языкового материала, в работе будут рассматриваться только устойчивые сравнения с союзом как. Отдельному рассмотрению подвергаются понятийный аппарат лингвокультурологии. На основании анализа научной литературы Цзян Чжэ удалось представить теоретическую базу исследования, аргументировать выбор рабочих определений и методики исследования и сделать необходимые выводы.

Во второй главе предлагается идеографическая классификация русских устойчивых сравнений (227 единиц) и их китайских аналогов (131 единица), которые были отобраны на основании данных фразеологического словаря китайского языка и последующего анкетирования носителей китайского языка. В результате распределения языковых единиц по двум идеографическим разрядам (положительные и отрицательные эмоциональные состояния), 13 идеографическим группам в русском языке и 12 в китайском выявляется лакунарная на фоне китайского языка группа УС «испытывать недовольство», самая большая по номинативной плотности группа русских сравнений, представляющих страх (52 единицы), делается вполне обоснованный вывод о том, что совпадение выявленных групп эмоциональных состояний в двух языках обусловлено универсальностью феномена эмоций в жизни человека. Достоинством работы является подробный лингвокультурологический анализ наиболее объемных идеографических групп устойчивых сравнений, представляющих эмоциональные состояния радости (счастья), любви, облегчения, страха, стресса и гнева, позволивший составить представление о национально-культурной специфике русских устойчивых сравнений на фоне китайских единиц. Отметим, что тематика и количественный состав эталонов сравнений наглядно представлены в таблицах (их в работе всего 13), что позволяет увидеть различие культурных кодов, используемых при выборе эталона сравнения в двух языках, а таблица эталонов сравнений в выводах содержит информацию об эквивалентности / безэквивалентности / частичной эквивалентности русских сравнений на фоне китайских аналогов. На основании отсутствия в китайском языке устойчивых сравнений со значением «испытывать недовольство» и сравнений, образность которых основана на описании патологических болезненных состояний человека автор делает вывод о большей эмоциональной сдержанности и закрытости представителей китайской культуры по сравнению с русской культурой. Выявлены также национально специфичные эталоны русских сравнений,



требующие комментария при переводе, а также случаи совпадения эталонов в двух языках при разных основаниях сравнений. Интересны и собранные автором примеры из Национального корпуса русского языка, свидетельствующие об употребительности сравнений в художественном и публицистическом дискурсе.

Работа написана хорошим научным стилем, доступна с точки зрения стиля, наглядности выводов (таблицы, приложения). Список использованной литературы составляет 69 единиц и 17 словарей.

Но, несмотря на все указанные достоинства работы Цзян Чжэ, есть некоторые вопросы, которые не свидетельствуют о каких-либо недостатках в работе, а носят характер уточнений:


1. Чем объясняется значительное преобладание УС, характеризующих отрицательные эмоциональные состояния, над УС, представляющими положительные эмоциональные состояния? Чем, по мнению автора, можно объяснить количественную разницу между русскими и китайскими устойчивыми сравнениями ИГ «испытывать страх» (52 и 14 соответственно)?
2. В работе рассматривается ИГ «испытывать любовь», но, как известно, любовь - это чувство, а не эмоция. В связи с этим хотелось бы уточнить, существенна ли для автора разница между эмоциями и чувствами?
3. Автор отмечает, что сравнение является «не только средством номинации, но и ярким средством оценки», а эмоциональность и оценочность неразрывно связаны с чувствами человека. В связи с этим хотелось бы уточнить, какие стилистические пометы, отражающие эмоциональную оценку, преобладают в рассматриваемых в исследовании устойчивых сравнениях?

Содержание, выводы и заключение представляются убедительными и не вызывают возражений. Цель исследования достигнута, гипотеза подтверждена.

Диссертация проверена на предмет плагиата. Результаты проверки показали, что процент текстовых совпадений составляет 27 процентов. К таковым относятся: цитаты с указанием источника цитирования, повторяющиеся названия идеографических групп, конструкции научного стиля речи.

Выпускная квалификационная работа Цзян Чжэ «Русские устойчивые сравнения, характеризующие эмоциональные состояния человека» (лингвокультурологический аспект)» отвечает всем необходимым требованиям, предъявляемым к работам подобного рода, и заслуживает высокой оценки.

кандидат педагогических наук,  
доцент кафедры русского языка  
как иностранного ФГБОУВО  
«Санкт-Петербургский государственный  
университет промышленных технологий  
и дизайна»

 (Т.А. Налимова)